

VOUS VENEZ A MOI

A Kevin

« *Ars est recta ratio factibilium* »

(« *L'art est la juste connaissance de ce que doit être fait* »)

Saint Thomas d'Aquin,

Somme théologique

Vous venez à moi le soir, rêve dans le rêve,

Fleur délicate à la main,

Enfant irréprochable

Que le silence a rendu trop transparent,

Avec, comme une blessure dans la blessure,

Des yeux pleins de mots gracieux,

Des prunelles où scintille

Le ciel d'un chagrin très ancien!

Et rien dans le jardin ne bouge entre

La mélodie des rouges-gorges

Et le frêle bruissement à peine audible des fleurs !

Des esprits invisibles, souriant au temps

Comme avant le temps,

Se penchent sur mon poème

Avec une sollicitude si intense

Qu'elle fait frissonner la soie des strophes !

Quelqu'un dans la pénombre,

Répète, incantation chaldéenne,

Sonore par trop de silence,

Votre nom qui sent le liseron d'Irlande,

Votre nom celtique,

Beau comme un ourire de néréide

Flottant sur l'écume

Du jour évanoui !

Eau d'un regard, où

Mes doigts, attentifs

A l'éclat des voyelles, cherchent

La clef de votre âme

Irrésistible!

Athanase Vantchev de Thracy

Glose:

Saint Thomas d'Aquin (Aquino, près de Naples 1225 – Lyon 1274): philosophe et théologien italien. Il appartient à l'une des plus importantes familles de l'Italie. Saint Thomas étudie d'abord la grammaire, les sciences naturelles, la science arabe et la philosophie grecque chez les dominicains de Naples. A dix-neuf ans, il est reçu parmi les novices de l'ordre des dominicains. En 1243, saint Thomas prononce ses vœux. Il étudie à Paris, puis à Cologne, où il a pour maître **saint**

Albert le Grand

et pour condisciple

saint Ambroise de Sienne

et

saint Thomas de Cantimpré

. En 1248, il commence à enseigner à Cologne, puis revient à Paris, où il est reçu

bachelier

et occupe une chaire de théologie. En 1257, il obtient le grade de

docteur

et dirige une des deux écoles du collège de Saint-Jacques. Dès lors, sa renommée s'étend dans toute l'Europe et les papes qui se succèdent l'appellent à leurs côtés. Il consacre les neuf dernières années de sa vie à la rédaction de sa grande oeuvre, la

Somme

de théologie (

Summa theologica

ou

Summa theologiae

). Saint Thomas meurt le 2 mars 1274 à quarante-neuf ans, en se rendant au

concile de

Lyon

, où il avait été convoqué comme expert.

Néréides : les Néréides étaient les nymphes de la mer, filles de **Nérée** et de **Doris**. Elles étaient au nombre de cinquante et formaient le cortège d'

Amphitrite

ou de Poséidon. Elles personnifiaient le mouvement rapide de la mer et ses aspects riants et bienveillants.

Les Néréides étaient particulièrement honorées en Thessalie, au pied du Pélion, et sur les côtes de Laconie. Elles sont représentées par de belles jeunes filles, aux cheveux ornés de perles et **montées sur des dauphins** ou des **chevaux marins**. **Le poète Hésiode**, dans sa *T héogonie*

cite les 50 noms des Néréides. Une fois seulement elles se montrèrent cruelles:

Cassiopée, reine d'Ethiopie, prétendit un jour qu'elle était plus belle que les Néréides !

Outragées, elles se plaignirent à **Poséidon**, qui envoya un monstre marin ravager le pays. Un oracle apprit à la reine que le seul moyen d'apaiser le monstre était de lui sacrifier sa fille

Andromède

. On attachait la princesse à un rocher, mais heureusement survint

[Persée](#)

.

Amphitrite : femme de Poséidon. Amphitrite fut recherchée par [Poséidon](#) qui voulait l'épouser, mais elle se cacha dans l'

Atlas

pour lui échapper. Le dieu lui envoya des messagers parmi lesquels

Delphinos

qui sut si bien plaider sa cause qu'elle céda et accepta de devenir sa femme, la déesse de

[la mer](#)

. L'image de

Delphinos,

en guise de reconnaissance

,
fut placée au milieu des étoiles pour devenir la
constellation du Dauphin
. Amphitrite donna trois enfants à Poséidon :
Triton, Rhodè et Benthésicymé.

ENGLISH (Norton Hodges' translation)

You Come To Me

For Kevin

'Ars est recta ratio factibilium'

'Art is right reason about certain works to be made'

St Thomas Aquinas

Summa Theologica

You come to me in the evening, dream in dream,

A delicate flower in your hand,

Irreproachable child

Whom silence has rendered too transparent,

Your eyes, a wound within a wound,

Full of gracious words,

Your pupils sparkling with the sky

Of a very ancient sorrow!

And nothing in the garden moves between

The song of the robins

And the fragile almost noiseless rustling of the flowers!

Invisible spirits, smiling at time

As if they preceded time,

Bend over my poem

With a solicitude so intense

That they make the silken stanzas shudder!

Someone in the twilight,

Repeats, with a Chaldean incantation,

Resonant because of too much silence,

Your name redolent of Irish bindweed ,

Your Celtic name,

Fine as the smile of a sea nymph

Floating on the foam

Of the swooning day!

Waters of a glance, where

My fingers, attentive

To the brightness of vowels, search out

The key to your irresistible

Soul!

ENGLISH (My translation into English) :

YOU COME TO ME

To Kevin

'Ars is recta ratio factibilium'

('The art is the just knowledge of what must be made')

Saint Thomas Aquinas,

Summa theologica

You come to me, in the evening, dream in the dream,

Delicate flower in the hand,

Irreproachable child

That the silence made too transparent,

With, as a wound in the wound,

Eyes full of graceful words

And pupils where sparkles

The sky of a very ancient sorrow!

And nothing in the garden moves between

The melody of robins

And the frail hardly audible rustle of the flowers!

Invisible spirits, smiling to time

As before the time, bend over my poem

With a so intense care

As it makes the silk of the stanzas shiver!

Somebody in the twilight,

Repeats, Chaldean incantation,

Sound by too much silence,

Your name which smells the bindweed of Ireland,

Your celtic name,

Beautiful as a smile of Nereid

Floating on the foam of the fainted day!

Water of a glance where

My fingers, attentive at the brightness of the vowels,

Look for the key of your

Irresistable soul!

Notes:

Thomas Aquinas (1225–1274) : Italian philosopher and theologian, Doctor of the Church, known as the Angelic Doctor. He is the greatest figure of *scholasticism*

, one of the principal saints of the Roman Catholic Church. Saint Thomas was educated as a child at the monastery of Monte Cassino, and later studied at Naples. To his family's disappointment he entered (1244) the new Dominican order. In 1245 he began to study in Paris with Albertus Magnus, whose favourite pupil he became, and in 1248 he accompanied Albertus to Cologne. From there, Thomas went again (1252) to Paris, where he gained a great reputation and became professor of theology. After 1259 he spent several years in Italy as professor and adviser at the papal court.

In 1269, He returned to Paris. In 1272 he left Paris for Naples to organize a house of studies. Two years later when he and his companion, Brother Reginald, were at Fossanuova, on the way to the Council of Lyons, where he was to be a papal consultant, St. Thomas died.

He was canonized in 1323 and was proclaimed a Doctor of the Church in 1567. His tomb is in the Basilica of St. Sernin at Toulouse (France). Feast: Mar. 7. In art St. Thomas is usually associated with a sacramental cup (representing his devotion to the sacrament) or a dove (representing the inspiration of the Holy Spirit) or depicted with a sun on his breast. His *Summa theological*

is the most famous theological book in the Catholic Church.

Nereid: *Greek Mythology.* Any of the sea nymphs, the 50 daughters of Nereus and, a sea god, son of Oceanus and Gaea and father of the Nereids.